



# ВЪРХОВНА КАСАЦИОННА ПРОКУРАТУРА

## ЗАМЕСТНИК НА ГЛАВНИЯ ПРОКУРОР

тел. 02/92 19 771, факс: 02/9815910, e-mail: office\_petrova@prb.bg

Изх. № ОПИ-789...16.07.2014...г.

ДО  
Лицата, получили достъп до  
документация за участие  
в открита процедура за възлагане на  
обществена поръчка

### УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,

По открита процедура за възлагане на обществена поръчка, с предмет: „Извършване на писмени преводи на официални документи от български на чужд език и от чужд на български език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група езици-за нуждите на администрация на главния прокурор, Върховна касационна прокуратура, Върховна административна прокуратура, Национална следствена служба и Бюро по защита при главния прокурор; за първа и втора група езици – за преводи на официални документи, съдържащи класифицирана информация, за нуждите на Прокуратурата на Република България“, открита с Решение ОПИ-789 от 26.06.2014 г. на заместника на главния прокурор при Върховна касационна прокуратура е получено следното запитване:

#### Въпрос 1:

„След преглед на документацията описаната по-горе обществена поръчка възникна следния въпрос, а именно:

В Раздел Б, IV. Критерии за оценка на офертите. Методика за комплексна оценка на офертите, Б.) Финансова оценка т. 2. Показатели за финансова оценка ( $\Phi_i$ ) е видно, че ( $\Phi_i$ ) се образува от показатели  $\Phi_1$ ,  $\Phi_2$ ,  $\Phi_3$ ,  $\Phi_4$ , където:

- Показател  $\Phi_1$  = цена в български лева без ДДС за писмен превод за I-ва група езици;

- Показател  $\Phi_2$  = цена в български лева без ДДС за писмен превод за II-ра група езици;

- Показател  $\Phi_3$  = цена в български лева без ДДС за писмен превод за III-та група езици;

- Показател  $\Phi 4$  = цена в български лева без ДДС за писмен превод за IV-та група езици,  
при следната формула:

$$\Phi i = (\Phi 1i \times 0,40 + \Phi 2i \times 0,40 + \Phi 3i \times 0,15 + \Phi 4i \times 0,05) \times 0,6$$

Но също така, в Приложение (12) /Ценово предложение/ се изисква да се предложи цена за всеки отделен език. Например:

**A. Предлагани цени за превод на езиците от първа група:**

	Езици от първа група	Цена за стандартна страница от 1 800 знака			
		Обикновен превод		Специален превод	
		От български на чужд език	От чужд на български език	От български чужд език	От чужд на български език
	2	3	4	5	6
	Английски език				
	Френски език				
	Немски език				
	Испански език				
	Италиански език				
	Руски език				

Следователно ( $\Phi 1$ ) е цената за писмен превод на ПЪРВА ГРУПА, но в също време ( $\Phi 1$ ) съдържа ШЕСТ ЕЗИКА /видно от ПРИЛОЖЕНИЕ 12/, като всеки език може да бъде с различна цена.

Например:

Английски 10,00 лева

Френски 12,00 лева

Немски 15,00 лева

Испански 11,00 лева

Италиански 9,00 лева

Руски 13,00 лева

**ВЪПРОСЪТ Е:**

Каква е стойността на ( $\Phi 1$ )?

/а/ Най-ниската от посочените шест цени – в дадения пример тя е 9,00 лева?

/б/ Средна аритметична стойност на посочените шест цени – в дадения пример  $10+12+15+11+9+13=70/6=11,67$  лева?

/в/ Посочената цена за определена група важи за всеки език от групата?

/г/ Или нещо друго?

Същото важи и за другите групи езици.“

На основание чл. 29, ал. 1 от Закона за обществените поръчки, възложителят Прокуратура на Република България дава разяснение по поставения въпрос, както следва:

**Отговор 1:**

Показателите Ф1i, Ф2i, Ф3i и Ф4i са съотношение между минимални предложени цени от участник за страница за писмен превод за дадената група езици и предложена цена за страница писмен превод за същата група езици, но от оценявания участник, а именно:

- минимална предложена цена е минималната средна аритметична цена, предложена от участник за страница писмен превод в български лева без ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език, за съответната група езици, включваща цена за обикновен и за спешен превод.

- средната аритметична цена, предложена от оценявания участник за страница писмен превод в български лева без ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език, за съответната група езици, включващо цена за обикновен и за спешен превод.

Участникът следва да предложи цена за страница писмен превод в български лева без ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за съответната група езици, включваща цена за обикновен и за спешен превод, т.е. посочената цена за определена група езици важи за всеки език от групата.

Настоящото разяснение да се публикува на интернет сайта на Прокуратурата на Република България към документацията за обществената поръчка.

**С УВАЖЕНИЕ:**

**АСЯ ПЕТРОВА  
ЗАМЕСТНИК НА ГЛАВНИЯ  
ПРОКУРОР ПРИ ВКП**

